

Click to prove
you're human



filosofici, dal tedesco. Qualcuno tra voi lo ha letto e saprebbe dire come è indicata la "pesantezza" nella traduzione inglese? Edit: Mi rispondo da solo, weightiness, e segnalo questo articolo di Wikipedia che mi sembra molto interessante. Se è pesantezza d'animo che si deve tradurre perchè non contrapporre lightness e weightiness? In fondo, se è andata bene per i lettori di Kundera, non vedo perchè non dovrebbe funzionare per i lettori di Malcomm. Starà a lui eventualmente il contestualizzare. Ciao lu!!!
REdit: Sono riuscito a scrivere Mlian Cundera stamattina, ante-caffè!!! Ora rileggendo mi è venuto un colpo! Chiedo umilmente scusa ad uno dei miei autori preferiti! Last edited: Mar 15, 2012
Wiki però contrappone "weight" a "lightness", non "weightiness". Comunque, io alzo bandiera bianca, senza contesto, senza una frase di senso compiuto diventa una discussione sterile.
Ciao a tutti Mi reinserisco brevemente per un'altra mia curiosità. L'Insostenibile Leggerezza dell'Essere di Milan Cundera o The Unbearable Lightness of Being è un libro che si basa essenzialmente sulla distinzione tra "leggerezza" e "pesantezza" di animo, mutuati, come contetti filosofici, dal tedesco. Qualcuno tra voi lo ha letto e saprebbe dire come è indicata la "pesantezza" nella traduzione inglese? Edit: Mi rispondo da solo, weightiness, e segnalo questo articolo di Wikipedia che mi sembra molto interessante. Se è pesantezza d'animo che si deve tradurre perchè non contrapporre lightness e weightiness? In fondo, se è andata bene per i lettori di Kundera, non vedo perchè non dovrebbe funzionare per i lettori di Malcomm. Starà a lui eventualmente il contestualizzare. Ciao lu!!!
Sì, weightiness va benissimo nel contesto di cui parli (that is, the weightiness of being, as opposed to the lightness of being). Comunque, non funziona per descrivere una persona...
Page 2 hahahaha Alllllloooora, gente. Visto che volete il contesto, eccovelo (il video é in spagnolo ma le immagini sotto sono in italiano): Comunque, a dire la verità, dato che il senso s'era ampiamente capito, il "contesto" (che serve appunto a individuare la corretta accezione della parola) era assolutamente inutile. Comunque se il termine weitiness é corretto, ed é la traduzione del romanzo di Kundera, allora é perfetto anche per il mio testo, quindi da paura. JAJA Grazie a tutti! (a meno che non ci siano nuove precisazioni e correzioni da fare) Comunque se il termine weitiness é corretto, ed é la traduzione del romanzo di Kundera, allora é perfetto anche per il mio testo, quindi da paura. JAJA Grazie a tutti! (a meno che non ci siano nuove precisazioni e correzioni da fare)
Weightiness! L'Insostenibile Leggerezza dell'Essere di Milan Kundera o The Unbearable Lightness of Being è un libro che si basa essenzialmente sulla distinzione tra "leggerezza" e "pesantezza" di animo, mutuati, come contetti filosofici, dal tedesco. Qualcuno tra voi lo ha letto e saprebbe dire come è indicata la "pesantezza" nella traduzione inglese? Edit: Mi rispondo da solo, weightiness, e segnalo questo articolo di Wikipedia che mi sembra molto interessante. Se è pesantezza d'animo che si deve tradurre perchè non contrapporre lightness e weightiness? In fondo, se è andata bene per i lettori di Kundera, non vedo perchè non dovrebbe funzionare per i lettori di Malcomm. Starà a lui eventualmente il contestualizzare. Ciao Cercolumi Ho la traduzione inglese proprio davanti ai miei occhi e la parola (come ha suggerito Akire) è "weight" (non "weightiness"). La prima parte del romanzo si chiama "Lightness and Weight." "The heavier the burden, the closer our lives come to the earth, the more real and truthful they become. Conversely, the absolute absence of burden causes man to be lighter than air, to soar into heights, take leave of the earth and his earthly being, and become only half real, his movements as free as they are insignificant. What then shall we choose? Weight or lightness?" Spero sia utile.
Ciao Cercolumi Ho la traduzione inglese proprio davanti ai miei occhi e la parola (come ha suggerito Akire) è "weight" (non "weightiness"). La prima parte del romanzo si chiama "Lightness and Weight." Spero sia utile. Ok, abbiamo un problema. haha Allora, Arazzo, potresti assicurarmi che in nessuna parte del libro viene utilizzata la parola "Weightiness" invece di "weight", perché nel caso preciso che mi hai citato, forse dire: "Che dovremmo scegliere dunque? Il peso o la leggerezza?" magari potrebbe andare bene, ma forse altrove la parola "weightiness/pesantezza" é ugualmente e propriamente usata, e se così fosse a me suona meglio.. Potresti (tu o chi altri) confermare con altri passi??? Grazie mille! Sia tu che Akire avete assolutamente ragione. Se non avessi scritto ciò che ho scritto alle 7 di mattina avrei potuto leggere con più attenzione la pagina di Wikipedia che avevo postato invece di dare la contrapposizione Lightness/weightiness per scontata. The lightness/weight opposition remains the most ambiguous of all. Kundera then asks, should one live with weight and duty or with lightness and freedom? Potresti (tu o chi altri) confermare con altri passi??? Grazie mille! Sì, posso confermare con altri passi: [...] the myth of eternal return states that a life which disappears once and for all, which does not return, is like a shadow, without weight [...] We might find this division into positive and negative poles childishly simple, except for one difficulty: which one is positive, weight or lightness? Parmenides responded: lightness is positive, weight negative. The only certainty is: the lightness/weight opposition is the most mysterious, most ambiguous of all. ... È tutto (credo). "Weightiness" non c'è.